

台灣主婦聯盟生活消費合作社公益金申請

提案申請書

計畫名稱

台語文推廣暨人才培力計畫

申請單位：新竹市母語推廣協會

申請日期：2020 年 01 月 17 日

1、計畫名稱及目的

台灣本土語言(台、客、原民語)流失的情形相當嚴重，根據 2009 年聯合國教科文組織的報告，台灣被列入母語滅絕的危機地區，世界六千種語言中，約有二千五百種瀕臨危機，台灣就有二十四種語言已瀕危，其中，馬賽(巴賽)語、凱達格蘭語等七種語言，已被認定流失。臉書粉專「足英台三聲道磅米芳」的網紅賴咏華也於日前製作影片，說明依照過往的趨勢分析，2020 年出生的孩子，100%不再視台語為母語，所以，2020 年將是台語滅亡的元年。

以色列語言學家諸葛漫(Zuckermann)教授呼籲我們喚醒母語，不要讓母語沉睡，如果母語已經沉睡了，我們要做的事情是：停止流失，復振母語，追求存續！

協會的故事志工藉著與孩子共讀的經驗展開復振母語的行動，在友善土地環境、友善人的市集中，以母語朗讀繪本故事喚回群眾的聽覺和語感，讓母語自然而然地進入日常生活中，慢慢地營造出一個語言平權的氛圍。

另一方面，協會也透過親子共讀繪本，讓有志成為母語家庭的親子共學，將父母親的母語文化，透過親密的陪伴，傳承給我們的孩子。

然而坊間優質的繪本多數是華語繪本，目前台語故事志工在進行繪本分享時，需要進行事前或即時翻譯的工程，除了以自小家庭教育累積的母語能力，也使用字典、線上軟體等工具輔助翻譯。但是，仍然無法貼近台語的使用習慣，因為台語有其文法邏輯，同時，也承載著族群的文化底蘊。因此，僅就華語詞彙進行直譯，會致使台語華語化、文化流失，無法貼近台語的語意與精神，達到母語保存傳續的目的。

所以，我們規劃了兩大類課程：台文讀寫班與台文唸冊會，期盼透過學習讀寫台語文來精進台語文表達的能力；透過唸冊會選讀優質的台語文學作品，賞析台語文學的藝術美感與表現方式，並練習聲調的變化，聲調變化是一般人學習台語感到最困難的部分。期望這兩大類課程能提升志工對台語文的靈活運用與掌握，在詮釋繪本故事、推廣母語時，能更貼近繪本文本進行翻譯。課程也會同步開放給新竹地區有興趣學習與欣賞台語文的民眾，普及新竹地區民眾接觸台語文學習的機會與風氣，擺脫台語長期被汙名化、消失的命運。

2、組織簡介

協會成立於 2019 年 10 月，會員包含社會各級人士，有全職媽媽、獨立教育工作者、科技業工程師、大學教授、本土語教師、友善環境生態倡議者等。但是

實際運作早於協會正式成立之前，不少會員、友伴已在新竹地區耕耘復振母語運動長達五年之久，諸如分享組成母語家庭的觀念技巧、帶領親子共學團(如新竹母語囡仔窟)、舉辦成人或親子的台語讀書會、開設台文讀寫班等；同時，爲了向大家推廣在公共空間使用母語，協會成員一個月一次於竹蜻蜓綠市集講母語(以台、客語爲主)故事、在圖書館辦理母語(以台、客語爲主)繪本課、組織台語開講會等。

協會成立宗旨意在擴大服務對象，能與政府相關單位合作協力，以輕鬆有趣的活動包裝，推廣社會重視母語與其文化，推動母語復振、促進語言與文化平權。

3、 辦理單位：新竹市母語推廣協會

4、 服務對象：

1. 有志參與講故事活動以及新竹地區的台語親子共學活動的志工
2. 對學習台語文學有興趣的新竹地區民眾

5、 工作內容

1. 「來聽母語講故事」：每個月的第一個周六，在竹蜻蜓綠市集以台語講繪本故事，每次由兩位故事志工，朗讀 6~8 本經典繪本(註)，先進行翻譯，並委由專業的台語顧問協助譯文的審訂。

註：書單，引自《有年輪的繪本》，林真美著，遠流出版

<https://drive.google.com/file/d/1srPp3lAchSwwgqNwTpByOVEfwxeYhsA7/view?fbclid=IwAR0wdbHlIXSAkxHoZ8n0UmGNvq4R9MRAvWUGr8rG-9c3km5Sq5tzcuSwxV4>



▲ 每月第一個周六在竹蜻蜓綠市集的母語故事活動

2. 柑仔蜜台語親子共讀讀冊會：10 個家庭，每周聚會一次，每次由兩個家長朗讀 6~8 本經典繪本，接著，親子的繪本共讀親密時間，會後家長們可就繪本內容的譯文進行討論。



▲ 柑仔蜜台語親子共讀讀冊會

3. 快樂學台語-B級考證班：鼓勵故事志工、以及有興趣的民眾增進運用

台語的能力，開辦台文讀寫班，加強閱讀、書寫的項目之外，也透過參加教育部辦理的台語認證，作為培訓台語種子教師的短期目標。

4. 風城台語文學唸冊會：遴選優質台語文學，每周一次聚會，以唸讀方式賞析台語文學、練習台語聲調變化，並透過文本討論研究台語文化與當時歷史背景。在課後或課前輪流負責查生字，建立共同筆記相互學習。期能精進台語表達方式與習慣，讓詮釋溝通更細膩貼近所要傳達的意念。



▲ 風城台語文學唸冊會

6、經費預算表

工作項目	說明	經費概算
來聽母語講故事	車馬費 $800 \times 10 = 8,000$ 翻譯顧問費 $1000 \times 10 \text{ 期} = 10,000$	18,000
柑仔蜜台語親子共讀讀冊會 一期 18 堂。共開兩期。	場地費 $1000 \times 10 \text{ 次} \times 2 \text{ 期} = 20,000$	20,000
快樂學台語 一期 18 堂。共開兩期。	課程講師費 $2000 \times 18 \text{ 次} \times 2 \text{ 期} = 72,000$ 場地費 $500 \times 18 \text{ 次} \times 2 \text{ 期} = 18,000$	90,000

9、申請人證明文件。

1. 個人：請附身分證正反面影本。
請參見後方附件。
2. 組織、團體：請附登記證影本。

10、歷年與本社之互動事項說明。

1. 許多會員也同時是主婦聯盟的社員、竹蜻蜓綠市集夥伴，以共同購買方式支持友善環境生態、文化教育、多元平權等進步價值。
2. 2019.12.14 聲援「我們要喝乾淨水」百人牽手護水源行動
3. 2020.1.4 六家社區串起來 | 水圳二手市集，與新竹分社協力參與。
4. 理事、會員曾響應校園非基改推廣行動。
5. 用母語分享綠繪本故事。
6. 聲援擴散國土計畫農地被消失、捍衛糧食主權的議題。



▲ 協會於清大竹蜻蜓綠市集以台語分享綠繪本